

## El Conde Lucanor: De lo que aconteció a un mancebo que se casó con una mujer muy fuerte y muy brava

Otra vez hablaba el Conde Lucanor con Patronio y le dijo:

—Patronio, mi criado me ha dicho que piensan casarle con una mujer muy rica que es más honrada que él.<sup>1</sup> Sólo hay un problema y el problema es éste: le han dicho que ella es la cosa más brava y más fuerte del mundo. ¿Debo mandarles casarse con ella, sabiendo cómo es, o mandarles no hacerlo?

—Señor conde —dijo Patronio—, si él es como el hijo de un hombre bueno que era moro, mándele casarse con ella; pero si no es como él, dígame que no se case con ella.

El conde le pidió que se lo explicara.

Patronio le dijo que en un pueblito había un hombre que tenía el mejor hijo que se podía desear, pero por ser pobres, el hijo no podía emprender las grandes hazañas que tanto deseaba realizar. Y en el mismo pueblito había otro hombre que era más honrado y más rico que el padre del mancebo, y ese hombre sólo tenía una hija y ella era todo lo contrario del mancebo. Mientras él era de muy buenas maneras, las de ella eran malas y groseras. ¡Nadie quería casarse con aquel diablo!

Y un día el buen mancebo vino a su padre y le dijo que en vez de vivir en la pobreza o salir de su pueblo, él preferiría casarse con alguna mujer rica. El padre estuvo de acuerdo. Y entonces el hijo le propuso casarse con la hija mala de aquel hombre rico. Cuando el padre oyó esto, se asombró mucho y le dijo que no debía pensar en eso: que no había nadie, por pobre que fuese, que quería casarse con ella. El hijo le pidió que, por favor, arreglase aquel casamiento. Y tanto insistió que por fin su padre consintió, aunque le parecía extraño.

Y él fue a ver al buen hombre que era muy amigo suyo, y le dijo todo lo que había pasado entre él y su hijo y le rogó que pues su hijo se atrevía a casarse con su hija, que se la diese para él. Y cuando el hombre bueno oyó esto, le dijo:

—Por Dios, amigo, si yo hago tal cosa seré amigo muy falso, porque Ud. tiene muy buen hijo y no debo permitir ni su mal ni su muerte. Y estoy seguro de que si se casa con mi hija, o morirá o le parecerá mejor la muerte que la vida. Y no crea que se lo digo por no satisfacer su deseo: porque si Ud. lo quiere, se la daré a su hijo o a quienquiera que me la saque de casa.

Y su amigo se lo agradeció mucho y como su hijo quería aquel casamiento, le pidió que lo arreglara.

Y el casamiento se efectuó y llevaron a la novia a casa de su marido. Los moros tienen costumbre de preparar la cena a los novios y ponerles la mesa y dejarlos solos en su casa hasta el día siguiente.<sup>2</sup> Así lo hicieron, pero los padres y los parientes del novio y de la novia temían que al día siguiente hallarían al novio muerto o muy maltrecho.

Y luego que los jóvenes se quedaron solos en casa, se sentaron a la mesa, pero antes que ella dijera algo, el novio miró alrededor de la mesa y vio un perro y le dijo con enojo:

—¡Perro, danos agua para las manos!

Pero el perro no lo hizo. Y él comenzó a enojarse y le dijo más bravamente que les diese agua para las manos. Pero el perro no lo hizo. Y cuando vio que no lo iba a hacer, se levantó muy enojado de la mesa y sacó su espada y se dirigió al perro. Cuando el perro lo vio venir, huyó y los dos saltaban por la

*not to marry  
to explain it to him*

*undertake  
deeds, feats*

*quite the opposite of the*

*agreed*

*no matter how poor he was  
arrange  
strange, odd*

*to give her to him*

*harm to him*

*gets her out of the house*

*to arrange  
took place*

*set the table for them*

*badly off, battered*

*said  
anger*

*to give them*

*jumped*

<p>overtook bloodied</p> <p>around</p> <p>since smashed</p> <p>gestures in all directions</p> <p>only one</p> <p>I swear whoever doesn't do what I order him to</p> <p>obey; she realized</p> <p>any living thing</p> <p>fast</p> <p>that she give him food</p> <p>awaken</p> <p>wounded</p>	<p>50 mesa y por el fuego hasta que el mancebo lo alcanzó° y le cortó la cabeza y las piernas y le hizo pedazos y ensangrentó° toda la casa y toda la mesa y la ropa.</p> <p>Y así, muy enojado y todo ensangrentado, se sentó otra vez a la mesa y miró alrededor° y vio un gato y le dijo que le diese agua para las manos. Y cuando no lo hizo, le dijo:</p> <p>— ¡Cómo, don falso traidor! ¿No viste lo que hice al perro porque no quiso hacer lo que le mandé yo? Prometo a Dios que si no haces lo que te mando, te haré lo mismo que al perro.</p> <p>El gato no lo hizo porque no es costumbre ni de los perros ni de los gatos dar agua para las manos. Y ya que° no lo hizo, el mancebo se levantó y le tomó por las piernas y lo estrelló° contra la pared, rompiéndolo en más de cien pedazos y enojándose más con él que con el perro.</p> <p>60 Y así, muy bravo y sañudo y haciendo gestos° muy feroces, volvió a sentarse y miró por todas partes°. La mujer, que le vio hacer todo esto, creyó que estaba loco y no dijo nada. Y cuando había mirado el novio por todas partes, vio a su caballo, que estaba en casa y era el único° que tenía, y le dijo muy bravamente que les diese agua para las manos, pero el caballo no lo hizo.</p> <p>65 Cuando vio que no lo hizo, le dijo:</p> <p>— ¡Cómo, don caballo! ¿Piensas que porque no tengo otro caballo que por eso no haré nada si no haces lo que yo te mando? Ten cuidado, porque si no haces lo que mando, yo juro° a Dios que haré lo mismo a ti como a los otros, porque lo mismo haré a quienquiera que no haga lo que yo le mande°.</p> <p>70 El caballo no se movió. Y cuando vio que no hacía lo que le mandó, fue a él y le cortó la cabeza con la mayor saña que podía mostrar y lo despedazó.</p> <p>Y cuando la mujer vio que mataba el único caballo que tenía y que decía que lo haría a quienquiera que no lo obedeciese°, se dio cuenta° que el joven no jugaba y tuvo tanto miedo que no sabía si estaba muerta o viva.</p> <p>75 Y él, bravo, sañudo y ensangrentado, volvió a la mesa, jurando que si hubiera en casa mil caballos y hombres y mujeres que no le obedeciesen, que mataría a todos. Y se sentó y miró por todas partes, teniendo la espada ensangrentada en el regazo. Y después que miró en una parte y otra y no vio cosa viva°, volvió los ojos a su mujer muy bravamente y le dijo con gran saña,</p> <p>80 con la espada en la mano:</p> <p>— ¡Levántate y dame agua para las manos!</p> <p>La mujer, que estaba segura de que él la despedazaría, se levantó muy aprisa° y le dio agua para las manos. Y él le dijo:</p> <p>— ¡Ah, cuánto agradezco a Dios que hiciste lo que te mandé, que si no, por el enojo que me dieron esos locos, te habría hecho igual que a ellos!</p> <p>85 Y después le mandó que le diese de comer° y ella lo hizo.</p> <p>Y siempre que decía algo, se lo decía con tal tono que ella creía que le iba a cortar la cabeza.</p> <p>Y así pasó aquella noche: ella nunca habló y hacía lo que él le mandaba. Y cuando habían dormido un rato, él dijo:</p> <p>— Con la saña que he tenido esta noche, no he podido dormir bien. No dejes que nadie me despierte° mañana y prepárame una buena comida.</p> <p>Y por la mañana los padres y los parientes llegaron a la puerta y como nadie hablaba, pensaron que el novio estaba muerto o herido°. Y lo creyeron</p> <p>75 aún más cuando vieron en la puerta a la novia y no al novio.</p> <p>Y cuando ella los vio a la puerta, se acercó muy despacio y con mucho miedo les dijo:</p>
--	--

— ¡Locos, traidores! ¿Qué hacen? ¿Cómo se atreven a hablar aquí?  
 ¡Cállense, que si no, todos moriremos!

were surprised; esteemed 80 Al oír esto, ellos se sorprendieron<sup>o</sup> y apreciaron<sup>o</sup> mucho al mancebo que tan bien sabía mandar en su casa.

from then on Y de ahí en adelante<sup>o</sup> su mujer era muy obediente y vivieron muy felices. Pocos días después su suegro quiso hacer lo que había hecho el mancebo, y mató un gallo de la misma manera, pero su mujer le dijo:

even if you kill 85 — ¡A la fe, don Fulano, lo hiciste demasiado tarde! Ya no te valdría nada aunque matares<sup>o</sup> cien caballos, porque ya nos conocemos.<sup>3</sup>

to tame — Y por eso — le dijo Patronio al conde —, si su criado quiere casarse con tal mujer, sólo lo debe hacer si es como aquel mancebo que sabía domar<sup>o</sup> a la mujer brava y gobernar en su casa.

El conde aceptó los consejos de Patronio y todo resultó bien.

90 Y a don Juan le gustó este ejemplo y lo incluyó en este libro. También compuso estos versos:

Si al comienzo no muestras quien eres, nunca podrás después, cuando quisieres<sup>o</sup>.

you would like to

Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*

### Notas culturales

<sup>1</sup> La costumbre de arreglar los casamientos no sólo era común entre los árabes, sino también entre los europeos de la época. A veces se arreglaban para unir dos familias importantes y otras veces por razones económicas (como se ve en el cuento de don Juan Manuel). El casamiento por amor o la idea de que los jóvenes, y no los padres, deben decidir con quienes se van a casar, es algo relativamente moderno.

<sup>2</sup> La descripción de esta costumbre de los árabes es típica de la técnica de don Juan Manuel. Incluye en sus cuentos alusiones a costumbres y actitudes de los árabes, que muestran el contacto personal que tenía con ellos.

<sup>3</sup> Aunque el cuento refleja la actitud general de que el hombre debe gobernar en su casa, y de que la mujer debe ser sumisa y obediente —actitud típica de algunos hombres de la Edad Media— don Juan Manuel, con ironía y tal vez con realismo, sugiere que esto no siempre es así.

**1-6 Comprensión.** Conteste las siguientes preguntas.

#### A. Según la lectura.

1. ¿Cuál es el problema que tiene un criado del conde?
2. ¿Por qué no puede hacer el joven del cuento las cosas que desea hacer?
3. ¿Por qué no quiere casarse nadie con la joven?
4. ¿Cómo piensa el mancebo escapar de la pobreza?
5. ¿Cómo reacciona el padre del joven cuando oye lo que propone su hijo?
6. ¿Cómo reacciona el padre de la joven ante lo que se le propone?
7. ¿Cuál es la costumbre mora que se presenta en el cuento?
8. ¿Qué es lo que temen los padres y los parientes del novio y de la novia?
9. ¿Qué le manda hacer el joven al perro? ¿y que hace cuando no lo obedece?
10. ¿Qué pasa con el gato? ¿y con el caballo?
11. ¿Qué hace la novia cuando su marido le pide agua para las manos?
12. ¿Cómo cambia la novia como resultado de sus experiencias?
13. ¿Por qué se sorprenden los padres y los parientes al ver cómo se porta la novia?

#### B. Comentarios generales.

1. ¿Cree que será difícil para su novio(a)/esposo(a) vivir con Ud.? ¿Por qué?
2. Haga la misma pregunta a un(a) compañero(a) de clase.
3. ¿Cree que existe «esa persona perfecta» para Ud.? Existe una que no requiera modificación de algunas de sus actitudes para llevarse bien (*to get along*)?



¿Desea más? Si desea leer otro «ejemplo» de *El Conde Lucanor* de don Juan Manuel, se encuentra uno («De lo que conteció a un moro rey de Córdoba») en la **Heinle Voices Database** en [www.textchoice.com/voices](http://www.textchoice.com/voices). También allí hay ejemplos de «Jarchas», poesía medieval y del «Cantar de mio Cid» sobre el héroe épico español en la lucha contra los moros.

**1-7 Análisis literario.** Conteste las siguientes preguntas.

1. ¿Qué actitudes y costumbres medievales se presentan en el cuento?
2. ¿Cuál es un ejemplo de ironía en la obra?
3. Describa lo que pasa en el cuento desde el punto de vista de la joven.

**1-8 Resumen.** Refiriéndose al cuento, complete las siguientes oraciones. Al terminar, habrá escrito un resumen breve del cuento.

1. El joven quería casarse con...
2. Para que la mujer fuera obediente, el joven mandó...
3. Cuando el joven le mandaba hacer varias cosas, la novia...
4. Al llegar los parientes y los padres a la mañana siguiente, la novia les dijo que debían...
5. Los parientes apreciaron al joven porque él...
6. De ahí en adelante...



**1-9 Minidrama.** Presenten un breve drama. Pueden usar el tema del cuento o una idea relacionada con el tema o pueden usar la imaginación e inventar otro tema que les interese. Algunas ideas podrían ser:

- Lo que pasa entre el suegro y su mujer cuando el suegro trata de imitar las acciones del joven.
- Los mismos jóvenes diez años después.
- Lo que pasaría si un joven moderno quisiera imitar las acciones del joven del cuento.

**1-10 Opiniones y actitudes.** Escriba un párrafo sobre uno de los temas siguientes o explíquese a la clase.

1. ¿Cómo reaccionaría o qué haría una mujer moderna en la misma situación de la mujer del cuento?
2. La moraleja del cuento: ¿todavía es válida hoy día? ¿Por qué sí? ¿Por qué no?
3. Las ventajas y las desventajas de la costumbre de arreglar los casamientos entre jóvenes.
4. ¿Cuál es el derecho más importante que han ganado las mujeres en los Estados Unidos en el siglo XX?



## ATAJO

**Phrases:** Hypothesizing; Making transitions **Grammar:** Verbs: Compound tenses  
**Vocabulary:** Emotions, positive & negative.



**1-11 Situación.** Imagínesse que su mejor amigo(a) le revela que se va a casar con una persona que a Ud. no le gusta nada. Es una persona crítica (*hypercritical*) que domina demasiado a su amigo(a) y siempre quiere hacer todas las decisiones. Tal vez tiene otras características que su amigo(a) no ha notado. El (La) amigo(a) le pide consejos sobre si se debe casarse con esta persona o no. ¿Qué le dice Ud.? ¿Cómo responde su amigo(a)? Con un(a) compañero(a) de clase presente un diálogo sobre esta conversación.